

National language and terminology policies – a South African perspective

Dr Mariëtta Alberts
Standardisation and Terminology Development
Pan South African Language Board (PanSALB)



Outline of talk:

- Introduction
- Language policy and implications
- National Language Body participation in terminology development
- National terminology office
- Private initiatives
- Conclusion

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Introduction

- The language policy of a country influences terminology development.
- The language policy of a country determines the number of languages to be developed:
 - Eastern Africa: One official language (Kiswahili), various national languages
 - Namibia: One official language (English), 16 national languages
 - South Africa: 11 official languages (with special emphasis also on development of South African Sign Language and Khoé and San languages)

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Language Policy and Planning

- Section 6 of Chapter 1 of the **Constitution of the Republic of South Africa**, 1996 (Act 108 of 1996) declared **Sesotho sa Leboa, Setswana, Sesotho, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, English, Siswati, IsiNdebele, IsiXhosa and IsiZulu** as official languages.
- "... *the state must take practical and positive measures to elevate the status and advance the use of these languages*".

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

- The language policy promotes the **equitable use** of the official languages.
- It accommodates **linguistic diversity**.
- It provides a **regulatory framework** to facilitate the effective implementation of the constitutional obligations concerning multilingualism.
- National Treasury concluded that it is possible to implement a multilingual language policy. The **expenditure** is relatively small compared to overall departmental budgets.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

- Government documents "**shall be made available in all 11 official languages**".
- In cases where this is not feasible, national government departments "**shall publish documents simultaneously in at least 6 official languages**":
 - Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, English
 - One from the Nguni group; one from Sotho group.
- Result to aim for: **enhanced communication** between government and citizens.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Terminology as a discipline is

- **governed** by the language policy of the country;
- **at the service of** the language policy of the reigning government, e.g. monolingual, bilingual or multilingual.
- South African situation:
 - **previous dispensation**: **bilingual** technical dictionaries
 - **present dispensation**: **multilingual** term lists

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Establishment of the Pan South African Language Board (PanSALB)

- PanSALB was established to give effect to the letter and spirit of Section 6 of the Constitution of the Republic of South Africa.
- PanSALB is a constitutional body established in terms of the PanSALB Act (Act No 59 of 1995 as amended in 1999).
- The Board was established to **promote multilingualism** and **develop** the official South African languages, including South African Sign Language (SASL) and the Khoe and San languages.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

PanSALB created advisory structures to assist it in achieving its mandate:

Mandate:

- to promote multilingualism
- to develop languages, and
- to protect language rights

Structures:

- Provincial Language Committees (PLCs) = 9
- National Language Bodies (NLBs) = 13
- National Lexicography Units (NLUs) = 11

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

⌘ 9 Provincial Language Committees (PLCs)

- ☒ Assist Provinces with *language policy formulation, and implementation*

⌘ 13 National Language Bodies (NLBs)

- ☒ *Standardisation* (e.g. spelling and orthography rules)
- ☒ *Terminology development*
- ☒ *Dictionary needs* (general and special purpose)
- ☒ *Literature and Media*
- ☒ *Research*
- ☒ *Education*

⌘ 11 National Lexicography Units (NLUs)

- ☒ *Compilation of comprehensive monolingual, and other types of dictionaries (i.e. translation dictionaries; etymological dictionaries; technical dictionaries; etc.)*

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

- The PLCs are provincial structures, each taking care of the **languages of a specific Province**
- The NLBs and NLUs are national structures
- The language specific NLB and the NLU take care of
 - **the particular language or language group**
 - **the official language of the majority of the speakers of the language residing in the geolinguistic area;**
 - **developmental issues** regarding the language;
 - **promotion and preservation of the language**

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

PLCs keep in contact with NLBs and NLUs in order to:

- make them aware of all the **language needs** that impact negatively or positively in terms of
 - language **policy**
 - language **practice**
 - language **implementation**, and
 - the **promotion of multilingualism** in a Province

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Terminology Management (cont.)

- A national terminology office should
 - **render** a terminology **service** by way of conceptualisation, creation, documentation and standardisation of terminologies;
 - **develop structures** and **facilities** to meet the requirements of the indigenous language communities;
 - **facilitate** and **coordinate** terminology development;
 - **develop, manage** and **maintain** a computerized information-oriented terminological database (terminology management system (TMS));
 - **disseminate** terminological information.

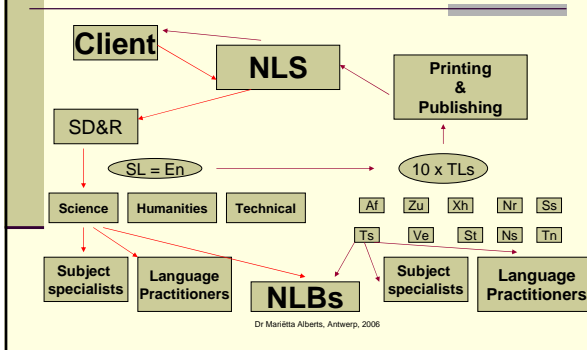
Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Terminology Management (cont.)

- A national terminology office has the **infrastructure** and **resources** to execute its task.
- **Language practitioners** are appointed to serve the official or natural (indigenous) languages.
- Terminologists and terminographers perform a **specialized service** when recording terms and compiling dictionaries.
- Terminology is **managed** by means of computer-based programs
- A terminology service is **provided** to subject and language communities

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

Terminology flow:



Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

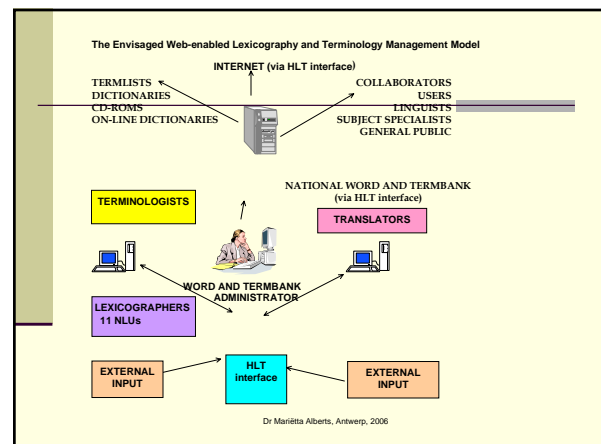
- The compilation of a terminology list is a time-consuming task
- A task that needs commitment and devotion from
 - subject specialists
 - trained terminologists
 - language practitioners, linguists
 - Members of NLBs, PLCs, NLUs
- End-result:
 - enhancement of subject area
 - better or exact communication
 - development of languages into functional languages

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

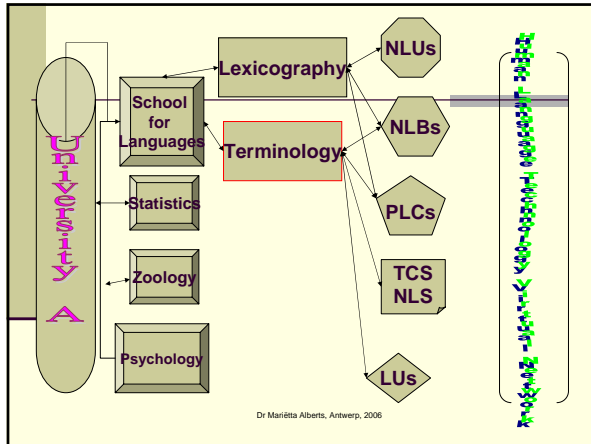
Terminology dissemination:

- Direct queries to national term bank (e.g. Intranet, TCS homepage (flat files))
- Indirect queries to national term bank via e-mail, telephone or fax
- Online dictionaries (NLU's); Internet; CD ROM; HLT
- Publications (term lists, technical dictionaries)
- Documents containing terms: text books, dissertations, manuals, journals, brochures, etc.
- Mass communication media (radio, press, TV...)

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006



Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006



Conclusion

- The language policy of a country influences terminology development since it determines **which languages** to be developed.
- Specialised communication has a **central axle** or **hub** in terminology.
- Terminology is a **strategic resource** and has an important role in a country – especially in a multilingual country.
- Availability of multilingual polythematic terminology is an **indicator of development**.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

- Effective economic, scientific and technical **communication skills** of the citizens of a country are developed through the use of correct terminology.
- Standardised terminology contributes to **quality** of translations, interpreting and subject related communication.
- Streamlined translation and interpreting services provide **competitive advantages**.
- Although terminological and terminographical activities are **not** always **cost-effective**, they are of **invaluable** political, cultural, social, historical, functional, academic and scientific **importance**.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

- A national terminology office **serves** the whole country.
- It should adhere to **language policies** and to sound terminological and terminographical **principles** and **procedures**.
- Terminology work is **team work** and there should be collaboration with subject specialists, academics, linguists, language practitioners, media, national and international terminology organizations, standardizing bodies.
- The terminology practice of any country will **enhance communication** in various domains and will **develop** official (and national) languages into **functional languages**.

Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006

THANK YOU!

Dr Mariëtta Alberts
 PanSALB
 Private Bag X08
 Arcadia
 0007
 Tel: 012 341 9638
 Fax: 012 341 5938
 E-mail: marietta@pansalb.org.za



Dr Mariëtta Alberts, Antwerp, 2006